

**Zmluva o usporiadaní predstavenia
č. Z-480/O/2016**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len "Zmluva") medzi:

Usporiadateľ: Slovenské národné divadlo
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovenská republika
Zastúpenie: Marián Chudovský,
generálny riaditeľ SND
Slavomír Jakubek,
riaditeľ Opery SND
Právna forma: štátna príspevková organizácia
IČO: 00 164 763
DIČ/IČ DPH: 2020829954 / SK 2020829954

(ďalej len "SND")

a

Súbor: Nel Dolce GbR
Sídlo: Florastraße 73, 50733 Kolín,
Nemecko
Právna forma: Gesellschaft bürgerlichen Rechts
Zastúpenie: Stephanie Buyken, Harm Meiners,
Olga Piskorz, Luca Quintavalle
DIČ: 203/5043/0917

(ďalej len „Súbor“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je úprava podmienok realizácie umeleckého hostovania Súboru v SND, t.j. realizácia predstavenia inscenácie operného diela v rámci festivalu Eurokontext.sk:

"HARLEQUIN RESTORED"

Dátum predstavenia: 28.05.2016 o 17,00 hod.
Miesto predstavenia: Historická budova SND

(ďalej len „Predstavenie“)

**Contract on the Performance Organizing
No. Z-480/O/2016**

made in accordance with § 51 of the Act
No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended
(Hereinafter "Contract") between:

Organizer: Slovak National Theatre
Location: Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovak Republic
Represented by: Marián Chudovský,
General Director of the SNT
Slavomír Jakubek,
Director of the SNT Opera
Legal form: state – sponsored organization
ID: 00 164 763
Tax / VAT ID: 2020829954 / SK 2020829954

(hereinafter "SNT")

and

Ensemble: Nel Dolce GbR
Seat: Florastraße 73, 50733 Köln,
Germany
Legal form: Gesellschaft bürgerlichen Rechts
Represented by: Stephanie Buyken, Harm Meiners,
Olga Piskorz, Luca Quintavalle
Tax ID: 203/5043/0917

(hereinafter „Ensemble“)

1 Subject Matter of the Contract

- 1.1 The subject matter of this Contract is to regulate the conditions of the realisation of an artistic performing of the Ensemble in the SNT, i.e. realisation of the performance of the work staging at the Eurokontext.sk festival:

"HARLEQUIN RESTORED"

Date of the performance: 28th May 2016 at 5,00 pm
Place of the performance: Historical building of the SNT

(hereinafter „Performance“)

2 Práva a povinnosti Súboru 2.1 Súbor je povinný zabezpečiť realizáciu Predstavenia formou verejného vykonania na javisku SND, ako aj zabezpečiť maximálnu možnú umeleckú úroveň Predstavenia a poskytnúť SND potrebnú súčinnosť v súvislosti s nevyhnutným technicko-organizačným zabezpečením uvedenia Predstavenia. 2.2 Súbor vyhlasuje, že všetky príslušné licencie, autorské práva, ako aj práva súvisiace s autorským právom, sú v súvislosti s realizáciou Predstavenia na jeho zodpovednosť a ním riadne vysporiadané, v rozsahu potrebnom pre splnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy. V prípade akýchkoľvek nevysporiadaných záväzkov voči autorom a autorským spoločnostiam potrebným pre splnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy je Súbor povinný tieto záväzky vysporiadať na svoje náklady. SND nezodpovedá za akékoľvek prípadné porušenia práv autorov, výkonných umelcov alebo iných práv vyplývajúcich zo zmlúv alebo právnych predpisov (najmä autorského zákona), ku ktorým by došlo realizáciou Predstavenia podľa tejto zmluvy a/alebo porušením ustanovenia čl. 4 bod 4.7 tejto Zmluvy. 2.3 Súbor zabezpečí na svoje náklady pre všetkých členov realizačného tímu a hosťujúcich umelcov participujúcich na uvedení Predstavenia: a) prepravu osôb a batožiny, b) ubytovanie, c) cestovné náhrady a poistenie, d) vyplatenie honorárov, iných odmien a všetkých nákladov súvisiacich s realizáciou Predstavenia. 2.4 Súbor zabezpečí na svoje náklady: a) prepravu kulís, kostýmov, rekvizít, hudobných nástrojov a materiálno – technického zabezpečenia do Bratislavy a späť, b) všetky doklady potrebné na zabezpečenie príslušných povolení súvisiacim s vjazdom a parkovaním vozidiel Súboru, c) notový materiál. 2.5 Súbor poskytne SND všetky požiadavky na technické vybavenie javiskového priestoru, pracovníkov javiskovej techniky a ďalšieho potrebného personálu, ako aj všetky ďalšie technické požiadavky potrebné na realizáciu Predstavenia (ďalej len „Technické podmienky“). Technické podmienky budú potvrdené písomne poverenými zástupcami oboch zmluvných strán. 2.6 Súbor je povinný zabezpečiť dodržiavanie predpisov o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a ochrane pred požiarom platných pre priestory, v ktorých bude	2 Rights and Duties of the Ensemble 2.1 The Ensemble is obliged to ensure the realisation of the Performance by public performance on the stage of the SNT, as well as to ensure the maximum possible artistic level of the Performance and to provide the SNT with necessary cooperation in connection with required technical and organizational support of the Performance. 2.2 The Ensemble declares that all respective licenses, copyright, as well as related rights have been settled by the Ensemble with respect to the realisation of the Performance, at the Ensemble's own responsibility, in extent necessary to fulfil the obligations arising hereunder. In case of Ensemble's failure to settle any of the obligations to the Authors and Author's Societies necessary to fulfil the obligations arising hereunder, the Ensemble is obliged to settle these obligations at its own cost. The SNT does not bear any responsibility in the event of the breach of any of the Author's rights, rights of the performing artists or any other rights arising from contracts or legal regulations (especially from the Copyright Act), caused by the realisation of the Performance according to this Contract and/or by breach of the provision of Art. 4 par. 4.7 hereof. 2.3 The Ensemble shall provide at its own cost all the members of the staff and guest artists participating in the realisation of the Performance with: a) transport of persons and luggage, b) accommodation, c) travel expenses and insurance, d) payment of remunerations, other fees and all costs associated with the realisation of the Performance. 2.4 The Ensemble shall provide on its own costs: a) transport of the set, costumes, props, musical instruments and material and technical support to Bratislava and back, b) all the documents necessary to ensure respective permissions relating to arrival and parking of the cars of the Ensemble, c) sheet music. 2.5 The Ensemble shall provide the SNT with all the requirements for the technical equipment of the stage, stage crew and other necessary staff, as well as with all other technical requirements needed for the realisation of the Performance (hereinafter "Technical Details".) Technical details shall be confirmed in writing by authorized representatives of both contracting parties. 2.6 The Ensemble is obliged to ensure that all the
---	--

Predstavenie realizované, všetkými členmi realizačného tímu Súboru a hosťujúcimi umelcami, participujúcimi na uvedení Predstavenia. 2.7 Súbor zašle SND v dostatočnom časovom predstihu propagačné materiály, t.j. fotografie, plagáty a pod. Súbor udeľuje SND súhlas s týmito materiálmi nakladať za účelom propagácie Predstavenia a festivalu Eurokontext.sk. 3 Práva a povinnosti SND 3.1 SND je povinné zabezpečiť na svoje náklady: a) technické zabezpečenie Predstavenia na základe požiadaviek Súboru, v súlade s čl. 2 bod 2.5 tejto Zmluvy, b) súčinnosť technického personálu SND s inscenačným tímom Súboru, c) príslušné povolenia súvisiace s vjazdom a parkovaním vozidiel Súboru, d) propagáciu Predstavenia a predaj vstupeniek spôsobom obvyklým v SND, e) transport osôb z/na letisko vo Viedni. 3.2 SND je oprávnené vyhotoviť z Predstavenia zvukovo – obrazový záznam výlučne pre interné a technické potreby. Akýkoľvek iný záznam (obrazový a/alebo zvukovo – obrazový) podlieha predchádzajúcemu písomnému súhlasu Súboru, s výnimkou záznamu na propagačné účely v rozsahu maximálne 3 (troch) minút. 3.3 SND nezodpovedá za poistenie scény, rekvizít, kostýmov, hudobných nástrojov a ďalšieho vybavenia Súboru, potrebného na realizáciu Predstavenia. 4 Finančné podmienky 4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že tržba z predaných vstupeniek patrí SND. 4.2 Súbor má nárok na 15 (pätnásť) voľných vstupeniek I. kategórie za účelom kontroly a dozoru nad umeleckou úrovňou Predstavenia, ako aj za účelom PR a marketingu. 4.3 Zmluvné strany sa dohodli, že SND uhradí Súboru za uskutočnené Predstavenie odmenu vo výške 5.450,- EUR btto (slovom: päťtisícštyristopäťdesiat euro). 4.4 Odmenu v súlade s týmto článkom zmluvy SND uhradí na základe faktúry vystavenej Súborom po uskutočnení Predstavenia. Faktúra je splatná do 30	members of the staff and the guest artists participating in the realisation of the Performance shall observe all safety, health and fire protection regulations valid in the premises in which the Performance shall be staged. 2.7 The Ensemble shall provide the SNT in sufficient time with promotional materials, i.e. photos, posters etc. The Ensemble grants to the SNT an approval to use the promotional materials for the purpose of the propagation of the Performance and Eurokontext.sk festival. 3 The Rights and Obligations of the SNT 3.1 The SNT is obliged to ensure at its own costs: a) technical support of the Performance in pursuance of the requirements of the Ensemble, in accordance with Art. 2 par. 2.5 hereof, b) co-operation of the technical staff of the SNT with the team of the Ensemble, c) respective permissions relating to arrival and parking of the cars of the Ensemble, d) propagation of the Performance and the tickets sale in the way usual in the SNT, e) transport of persons from/to the Vienna International Airport. 3.1 The SNT is entitled to make an audio – video recording of the Performance solely for internal and technical use. Any other recordings (video and/or audio – video) can be made only upon prior written permission of the Ensemble, except for the recording for the promotional purposes, maximum 3 (three) minutes in length. 3.2 The SNT does not bear any responsibility of the set, props, costumes, musical instruments and other equipment of the Ensemble, necessary for the realization of the Performance. 4 Financial Conditions 4.1 The contracting parties have agreed that the amount of money raised by ticket sales (revenue) belongs to the SNT. 4.2 The Ensemble is entitled to receive 15 (fifteen) free tickets of Category I. for the purpose of the control and supervision over the artistic level of the Performance, as well as for PR and marketing purposes. 4.3 The contracting parties have agreed that the SNT shall pay to the Ensemble for the accomplished Performance a remuneration of 5.450,- EUR gross (in words: five thousand four hundred and fifty euros).
---	---

(tridsať) dní odo dňa jej doručenia do SND. SND uhradí bankové poplatky na Slovensku spojené s prevodom odmeny do zahraničia, ostatné poplatky hradí Súbor. 4.5 Odmena podľa tohto článku zmluvy je v súlade s platnou legislatívou predmetom zdanenia v Slovenskej republike. V prípade, ak Súbor predloží potvrdenie o daňovej rezidencii (daňový domicil), odmena bude zdanená v súlade s relevantnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami. Akúkoľvek zmenu daňovej rezidencie v čase účinnosti tejto zmluvy sa Súbor zaväzuje bezodkladne oznámiť, t.j. predložiť aktuálne potvrdenie o daňovej rezidencii. Ak Súbor zmenu daňovej rezidencie bezodkladne neoznámí, nesie zodpovednosť za tým spôsobené škody. Bez ohľadu na vyššie uvedené, SND je oprávnené kedykoľvek v priebehu účinnosti tejto zmluvy žiadať Súbor o predloženie aktuálneho potvrdenia o daňovej rezidencii a podľa toho, či a aké potvrdenie Súbor bezodkladne predloží, zmeniť postup zdanenia odmeny. 4.6 Súbor pre účely uplatnenia DPH potvrdzuje, že pri cene za obdobné predstavenia (kultúrne služby), aké je predmetom tejto Zmluvy, uskutočnené v Nemecku, uplatňuje oslobodenie od DPH. Miestom uvedenia Predstavenia podľa tejto Zmluvy, t.j. poskytnutia kultúrnych služieb je Slovenská republika. Prípadnú DPH odvedie SND príslušnému finančnému úradu v Slovenskej republike. 4.7 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky náklady spojené so zabezpečením notového materiálu potrebného na realizáciu Predstavenia uhradza Súbor.	4.4 The remuneration according to this Article shall be paid by the SNT on the invoice issued by the Ensemble after the accomplished Performance. Invoice is due within 30 (thirty) days from the date of the delivery to the SNT. SNT shall pay bank charges in Slovakia associated with the transfer of the remuneration abroad. Other charges shall be borne by the Ensemble. 4.5 Remuneration pursuant to this Article is subject to taxation in the Slovak Republic in accordance with valid legal regulations. In the event that the Ensemble submits a proof of tax residence (tax domicile), the SNT shall tax the remuneration pursuant to relevant legal regulations and international treaties. The Ensemble undertakes to notify the SNT of any change of tax residence without any delay, i.e. to submit a proof of current tax residence. In the event that the Ensemble fails to notify of the change of tax residence without any delay, the Ensemble bears responsibility for damages caused by this fact. Notwithstanding the above, the SNT is authorized to ask the Ensemble to submit a current proof of tax residence at any time during the effectiveness of the Contract, and to change the method of taxation of the remuneration depending on whether and which proof of tax residence the Ensemble will submit without any delay. 4.6 For VAT purposes, the Ensemble confirms that for performances similar to the Performance according to this Contract (cultural services) which take place in Germany, the Ensemble applies for VAT exemption. The Performance according to this Contract will take place in the Slovak Republic, i.e. the place of the provision of cultural services is the Slovak Republic. Any eventual VAT shall be paid by the SNT to the respective tax office in the Slovak Republic. 4.7 The contracting parties have agreed that all the expenses related to the provision of the sheet music necessary to the realization of the Performance shall be paid by the Ensemble.
5 Záverečné ustanovenia 5.1 Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto Zmluve môžu byť uskutočnené so súhlasom oboch zmluvných strán, výlučne písomne, formou číslovaných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami. 5.2 Túto Zmluvu je možné ukončiť výlučne dohodou zmluvných strán, pričom pre platnosť dohody sa vyžaduje písomná forma. V dohode zmluvné strany uvedú aj spôsob vyrovnania záväzkov a pohľadávok, ktoré vznikli v čase do ukončenia tejto Zmluvy.	5 Final Provisions 5.1 Any changes and amendments to this Contract shall be made as mutually agreed in writing in the form of numbered amendments signed by both Parties. 5.2 This Contract may be terminated by mutual agreement of the Parties, made in writing. The written document shall include the method of settlement of the obligations and claims incurred before the date of the termination of this Contract. 5.3 The Ensemble is entitled to withdraw from this

5.3 Súbor má právo od Zmluvy odstúpiť v prípade náhle vzniknutých neprekonateľných prekážok, ktoré nemohol predvídať ani im zabrániť (náhle ochorenie člena súboru, pokiaľ zaňho nemožno urobiť zások na primeranej úrovni) a oznámiť zrušenie Predstavenia najneskôr do 24 hodín pred začiatkom Predstavenia. Súbor sa v takomto prípade zaväzuje uhradiť SND náklady vzniknuté v súvislosti so zabezpečením a prípravou uvedenia Predstavenia. 5.4 V prípade zrušenia Predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá zmluvná strana ponese vlastné náklady súvisiace s prípravou Predstavenia. 5.5 V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy pre neuskutočnenie Predstavenia z iných príčin (t.j. okrem prípadov tzv. vyššej moci podľa bodu 5.4 tohto článku Zmluvy) jednou zo zmluvných strán, odstupujúca zmluvná strana uhradí druhej zmluvnej strane všetky preukázateľné a opodstatnené náklady vzniknuté v súvislosti s prípravou Predstavenia. 5.6 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a inými súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike. 5.7 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy. 5.8 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto zmluvy alebo spojených s touto zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd SND. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy. 5.9 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku s platnosťou originálu, po jednom (1) pre každú zmluvnú stranu. 5.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.	Contract in the event of sudden invincible obstacles which could not be foreseen or prevented (sudden illness of the member of the ensemble if it is impossible to find an appropriate replacement) and to notify the cancellation of the Performance no later than within 24 hours before the Performance. In such a case, the Theatre undertakes to pay to the SNT all the expenses incurred in connection with the organizing and preparation of the Performance. 5.4 In the event of the cancellation of the Performance by reason of force majeure (i.e. natural disaster), for which the contracting Parties shall not be held liable, none of the Parties is entitled to any compensation. In such a case the Parties are entitled to withdraw from this Contract and each Party shall bear it's own costs connected with the preparation of the Performance. 5.5 In the event that one of the Parties shall withdraw from this Contract by other reasons (except in cases of force majeure according to par. 5.4 of this Article hereof) the withdrawing Party shall pay to the other party all the invincible and justified costs incurred in connection with the preparation of the Performance. 5.6 Legal facts not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Civil Code and other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic. 5.7 In case of any change of generally binding regulations, the relevant provisions of this Contract shall be, if necessary, brought into compliance and other contractual provisions will remain in force. Invalidity of any provision of the Contract shall not invalidate the whole Contract. 5.8 All disputes arising from this Contract or in connection therewith shall be settled by the Parties first and foremost by mutual agreement. Resolving the disputes arising from this Contract shall appertain to the competent Slovak Court of the SNT. In case of any dispute between the Parties the Slovak version of this Contract shall be authoritative. 5.9 This Contract is made out in two (2) counterparts in Slovak and English language with the validity of original, one (1) is for each contracting Party. 5.10 The contracting parties declare that the Contract was signed by their true and free will, definitely, seriously and comprehensively, not in distress or for otherwise conspicuously unfair conditions. The contracting parties affirm that their ability and freedom to enter into this Contract, as well as their capacity related to legal action is not limited in any way or excluded and they also declare that they are
---	---

5.11 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

SND:

V Bratislave, dňa

.....
Slavomír Jakubek
riaditeľ Opery SND

.....
Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

Súbor:

V Bratislave, dňa

.....
Stephanie Buyken

.....
Harm Meiners

.....
Olga Piskorz

.....
Luca Quintavalle

familiar with the contents thereof and sign the agreement as a sign of it.

5.11 This Agreement shall enter into force on the day of signing by both contracting parties and become effective on the day following the day of its publishing under the specific legal act.

SNT:

In Bratislava, on

.....
Slavomír Jakubek
Director of the SNT Opera

.....
Marián Chudovský
General Director of the SNT

Ensemble:

In Bratislava, on

.....
Stephanie Buyken

.....
Harm Meiners

.....
Olga Piskorz

.....
Luca Quintavalle